

Manuel technique

CHANSON



COMITÉ D'ORGANISATION
DES VI^{èmes} JEUX DE LA FRANCOPHONIE
LIBAN - 2009

PRÉAMBULE.....	5
I. PRÉSENTATION.....	7
1.1. Le Liban	7
1.2. Beyrouth, Capitale Hôte des VI ^{èmes} Jeux de la Francophonie	10
II. CHANSON.....	12
2.1. Pays et Gouvernements participants	12
2.2. Description du concours	12
2.3. Déroulement	12
2.4. Site du concours	13
2.5. Site des répétitions	14
2.6. Remise des médailles	14
2.7. Gala des médaillés	14
2.8. Podium	14
2.9. Programmation détaillée du concours	16
2.10. Règlement	19
2.11. Jury – Critères d'évaluation	19
III. ATELIERS.....	20
IV. ANIMATIONS PÉRIPHÉRIQUES.....	21
4.1. Matériel de sonorisation	22
4.2. Matériel d'éclairage	23

PRÉAMBULE

Après le Maroc en 1989, la France en 1994, Madagascar en 1997, le Canada en 2001, le Niger en 2005, le Liban a l'honneur d'accueillir la VI^{ème} édition des Jeux de la Francophonie.

Le Liban qui a toujours été un symbole de culture et de dialogue, se réjouit d'accueillir cette importante manifestation qui sera l'occasion de réaffirmer son appartenance à la vaste famille francophone et son attachement à la francophonie et aux valeurs qu'elle véhicule.

Le Comité National des Jeux de la Francophonie (CNJF) - Beyrouth 2009, appuyé par toutes les structures nationales, les partenaires et les acteurs des jeux, s'est attelé à réunir toutes les conditions pour accueillir au mieux les participants aux compétitions sportives et culturelles et réussir l'organisation de cet événement dans un climat de fraternité et de convivialité.

Pour vous préparer à vivre intensément cette manifestation, le Comité vous présente d'abord le Liban, pays organisateur, et Beyrouth, ville hôte des Jeux, les instances organisatrices des Jeux et leurs rôles, la programmation générale des concours culturels et artistiques, les procédures de sélection, de participation des artistes, de délibération du Jury international, avant de mettre à votre disposition le manuel technique proprement dit qui comporte les informations utiles relatives à la participation des candidats dans chacune des disciplines culturelles.

Les Libanaises et les Libanais, unis et mobilisés, s'impatientent déjà de vous accueillir au pays du Cèdre !

I. PRÉSENTATION

■ 1.1- Le Liban



Le Liban est situé sur la rive orientale de la Méditerranée, au carrefour de trois continents : l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Trait d'union entre Orient et Occident, il constitue une mosaïque de dix-huit communautés religieuses et un véritable creuset, puisque dix-sept civilisations se sont succédé sur son sol, de l'Antiquité à nos jours. « *Le Liban, affirme l'écrivain Amin Maalouf, est un pari sur la diversité qui serait porteuse de richesse, de paix comme de liberté.* »

Cette étroite bande de terre, appelée jadis La Phénicie, a donné au monde l'alphabet ; ses enfants ont sillonné les mers, fondé comptoirs et cités, donnant ainsi un exemple éloquent de dialogue interculturel.

Le Liban compte aujourd'hui 4,5 millions d'habitants, ainsi que plusieurs millions

de Libanais de la diaspora, éparpillés aux quatre coins du monde, notamment en Afrique, en France, en Belgique, en Suisse et au Canada.

Considéré comme l'un des piliers de la Renaissance arabe (*An-Nahda*) et comme « l'imprimerie du monde arabe », le pays du Cèdre jouit d'un vaste rayonnement tant dans le domaine culturel que dans celui des sciences, et joue un rôle essentiel au sein de la francophonie. Sa littérature d'expression française compte d'éminents essayistes, romanciers et poètes.

La population libanaise a su surmonter les affres de la guerre et les menaces de son voisinage, et n'a jamais cédé au désespoir. Aujourd'hui, de nouvelles perspectives s'ouvrent devant le pays : le tourisme s'y développe à nouveau et des milliers de visiteurs y affluent chaque jour. L'hospitalité légendaire des Libanais et la qualité de leurs services, conjuguées avec la richesse de ses vestiges, un climat tempéré et une cuisine très appréciée, en font une destination de choix.

- **La superficie** du Liban est de 10452 km².
- **La langue officielle** est l'arabe, mais l'usage du français et de l'anglais y est très répandu. Le Liban est le principal pays francophone en Asie, tant au niveau du nombre de locuteurs du français qu'au niveau du volume de livres d'expression française importés.
- **Le drapeau libanais** est rouge et blanc avec un cèdre, symbole du pays, en son milieu. La fête nationale (fête de l'Indépendance) y est célébrée le 22 novembre.
- **Sa monnaie est la livre libanaise** (1 dollar US = 1500 L.L., 1 Euro = 1990 L.L. et 1 dollar canadien = 1199 L.L.). Il existe des coupures de 1000 L.L., 5000 L.L. 10 000 L.L., 20 000 L.L., 50 000 L.L. et 100 000 L.L., et des pièces de 250 L.L. et 500 L.L. Les principales cartes de crédit sont acceptées dans le pays.
- **Le climat** du Liban est tempéré, avec très peu de pluies de mai à octobre. Les mois de septembre et octobre sont encore chauds et plutôt ensoleillés, avec des nuits fraîches en montagne. Il existe de nombreuses plages publiques et privées (payantes) avec piscines le long de la côte libanaise (notamment à Tyr, Khaldé, Damour, Beyrouth, Dbayé, Jounieh, Tabarja, Byblos, Batroun, région de Tripoli), et deux principales stations de ski, à Faraya et aux Cèdres.
- Le Liban a un décalage de + 2 h par rapport à l'heure GMT.
- **Ses principales villes** sont : Tripoli, Saïda, Tyr, Zahlé, Baalbek, Jounieh, Byblos, Batroun...

Sur le plan religieux, dix-huit communautés cohabitent au Liban.

Sur le plan politique, le Liban est une République démocratique. Après une période de troubles, le calme et la sécurité sont revenus dans le pays qui accueille à nouveau festivals (festivals de Baalbeck, Beiteddine, Tyr, Byblos, Al-Bustan...), manifestations culturelles, foires, spectacles et salons - dont le Salon du livre francophone de Beyrouth qui attire chaque année près de 100 000 visiteurs.

Sur le plan économique, le système économique du pays est libéral. Le Liban jouit d'une stabilité monétaire rassurante. Investisseurs arabes et étrangers s'intéressent de nouveau au Liban.

Sur le plan éducatif, le Liban compte un réseau exceptionnel d'écoles publiques et privées. Près de 70% des élèves ont le français comme langue seconde. Le pays compte également une demi-douzaine d'universités francophones, de réputation mondiale, et une école supérieure des affaires (ESA).

Sur le plan social, l'état de santé de la population libanaise est très satisfaisant, et le réseau hospitalier est considéré comme l'un des meilleurs du monde arabe.

Sur le plan des télécommunications, le Liban dispose d'un vaste réseau de lignes fixes, de téléphonie sans fil (cellulaire) et d'Internet. Des cabines téléphoniques sont disponibles et fonctionnent par cartes.

Au niveau des transports, le Liban possède une compagnie d'aviation, la Middle East Airlines (MEA) qui dessert la plupart des capitales du monde. Le réseau routier est très vaste, mais les voies ferrées ont été détruites pendant la guerre. Les transports publics se font à travers des minibus. Taxis et "taxis-services" (taxis collectifs) permettent les déplacements à l'intérieur du pays. La location de voitures y est également possible.



■ I.2- Beyrouth, Capitale Hôte

Capitale hôte des VI^{èmes} Jeux de la Francophonie, Beyrouth est l'une des plus anciennes cités de la côte libanaise. A l'époque, elle s'appelait Beruta, nom voulant dire « puits » ou « source ». Au III^e siècle, son école de droit, l'Ecole Romaine de Beryte, rayonne au-delà des mers. Mais ce n'est qu'au XIX^e siècle qu'elle entame réellement son ascension : des universités, des collèges s'y établissent, des journaux y naissent ; elle devient l'un des meilleurs exemples du cosmopolitisme méditerranéen. Centre administratif et culturel, c'est tout naturellement qu'elle devient en 1920 la capitale de l'Etat du Grand Liban. Après l'indépendance du pays (1943), Beyrouth renforce son rôle de plaque tournante commerciale et financière. Malgré les guerres qui l'ont dévastée, Beyrouth a su renaître de ses cendres. Elle est redevenue aujourd'hui la perle de l'Orient.

Comme l'a si bien écrit la poétesse Nadia Tuéni, « *Beyrouth est en Orient le dernier sanctuaire où l'homme peut toujours s'habiller de lumière* ». La capitale libanaise s'enorgueillit d'être un refuge pour les artistes du monde arabe, grâce au climat de liberté et de convivialité qui y règne. Elle a été élue par l'Unesco "Capitale mondiale du livre" pour l'année 2009.

La population de Beyrouth est estimée à un million d'habitants de toutes les confessions. Une forte communauté arménienne y vit depuis la première moitié du siècle dernier.

Le commerce, les banques, l'immobilier, les services sont les secteurs majeurs de l'économie de la capitale.

Le centre-ville de Beyrouth est un immense chantier où cohabitent vestiges archéologiques exhumés, édifices restaurés à l'identique et immeubles modernes conçus par des architectes d'envergure internationale. Tradition et modernité, Islam et Chrétienté y coexistent en toute harmonie.

Le Musée National de Beyrouth recèle des trésors inestimables : sarcophages, mosaïques, bijoux, statues... témoignent de la richesse extraordinaire du patrimoine libanais.

Ville médiane entre mer et montagne, Beyrouth offre aux promeneurs et aux touristes l'une des plus belles corniches de la Méditerranée, remarquable par sa diversité.



II. CHANSON

■ 2.1- Pays et Gouvernements participants

Seize (16) groupes, composés au maximum de 8 personnes (Incluant les musiciens, techniques ou autres), ont été retenus lors de la sélection internationale pour participer aux VI^{èmes} Jeux de la Francophonie.

■ 2.2- Description du concours

● Dates

Les 28, 29, 30 septembre, le 1^{er} et 04 octobre 2009 à 20h30.

■ 2.3- Déroulement

Les 28, 29, 30 septembre et le 1er octobre 2009 représentent les dates des concours préliminaires à 20h30.

Quatre pays concourent par jour. À l'issue de la quatrième journée préliminaire, le jury délibère et annonce les cinq (5) finalistes qui se produiront le 04 octobre 2009 à 20h30.

■ 2.4- Site du concours

Les concours préliminaires et la finale se dérouleront au Théâtre du Liban au Casino du Liban.



● Le Théâtre du Liban

Le Casino du Liban a été construit en 1959, dans la région de Jounieh une colline rocheuse surplombant sur la Méditerranée.

Le Théâtre du Liban est un véritable temple de l'art et de la culture avec plus de 1000 places assises et une scène spacieuse équipée avec la plus haute technologie audiovisuelle. Le théâtre accueille une large variété de spectacles, pièces de théâtre, ballets et opéras internationaux, productions de Broadway, comédies françaises, concerts de jazz, etc. Il est doté de loges confortables et de coulisses permettant une bonne circulation des artistes et du matériel.

● Description physique

- Dimensions de la scène : voir plans pages 24-25
- Le cadre de scène a 6m de hauteur et 13,8 de largeur
- La profondeur de scène : 22m y compris l'avant-scène de 8m
- 8 vestiaires contenant jusqu'à 40 artistes.
- 1000 places assises s'étalant sur 2 niveaux.
- 3 Douches et WC
- Climatisation
- Tablettes de maquillage avec éclairage spécial
- Double rideaux

■ 2.5- Site des répétitions

La Faculté des Beaux-Arts à l'Université Libanaise est le lieu des répétitions de la chanson.



À partir du 28 septembre chaque groupe participant disposera d'une salle de répétition sur réservation auprès du responsable de la chanson, jusqu'à l'annonce officielle des finalistes, le soir du 04 octobre 2009.

De plus, un temps de répétition de 2h sur la scène du concours est prévu pour chacun des groupes, le jour où ils concourent.

L'horaire des répétitions ainsi que l'attribution des salles de répétitions seront communiqués au chef de mission à l'arrivée au Village de la Francophonie à Beyrouth.



© Alioune Badiane

■ ■ 2.6- Remise des médailles

La remise des médailles se déroulera à l'issue de la finale, le 04 octobre 2009 après délibérations du jury.

■ ■ 2.7- Gala des médaillés

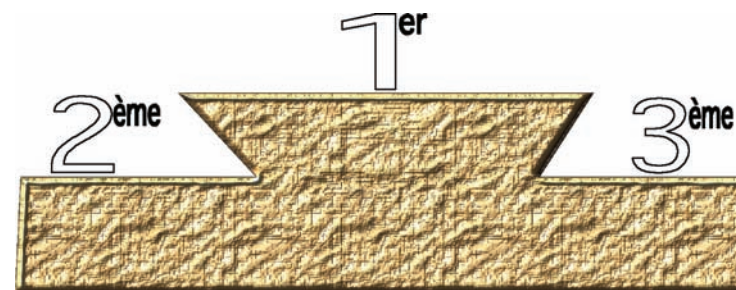
La journée du 05 octobre 2009 est consacrée à la préparation et aux répétitions des médaillés qui participeront de diverses façons au Gala des médaillés à l'amphithéâtre de la Faculté des Beaux-Arts à l'Université Libanaise (Village francophone).



© Alioune Badiane

■ ■ 2.8- Podium

Podium face tribune officielle pour la remise des prix (médailles d'or, d'argent et de bronze)



■ 2.9- Programmation détaillée du concours

DATES	HEURES	ACTIVITES	LIEUX
27 septembre 2009	18h00 – 20h00	Ouverture officielle des Jeux	Cité sportive
28 septembre 2009	09h00 – 11h00	Répétition du groupe A	Théâtre du Liban
	11h00 – 13h00	Répétition du groupe B	Théâtre du Liban
		Pause déjeuner	
	14h00 – 16h00	Répétition du groupe C	Théâtre du Liban
	16h00 – 18h00	Répétition du groupe D	Théâtre du Liban
	20h30 – 22h30	Compétition des groupes A, B, C, D	Théâtre du Liban
29 septembre 2009	09h00 – 11h00	Répétition du groupe E	Théâtre du Liban
	11h00 – 13h00	Répétition du groupe F	Théâtre du Liban
		Pause déjeuner	
	14h00 – 16h00	Répétition du groupe G	Théâtre du Liban
	16h00 – 18h00	Répétition du groupe H	Théâtre du Liban
	20h30 – 22h30	Compétition des groupes E, F, G, H	Théâtre du Liban
30 septembre 2009	09h00 – 11h00	Répétition du groupe I	Théâtre du Liban
	11h00 – 13h00	Répétition du groupe J	Théâtre du Liban
		Pause déjeuner	
	14h00 – 16h00	Répétition du groupe K	Théâtre du Liban
	16h00 – 18h00	Répétition du groupe L	Théâtre du Liban
	20h30 – 22h30	Compétition des groupes I, J, K, L	Théâtre du Liban
01 octobre 2009	09h00 – 11h00	Répétition du groupe M	Théâtre du Liban
	11h00 – 13h00	Répétition du groupe N	Théâtre du Liban
		Pause déjeuner	
	14h00 – 16h00	Répétition du groupe O	Théâtre du Liban
	16h00 – 18h00	Répétition du groupe P	Théâtre du Liban
	20h30 – 22h30	Compétition des groupes M, N, O, P	Théâtre du Liban
03 octobre 2009	14h00	Finaliste 1	Théâtre du Liban
	16h00	Finaliste 2	Théâtre du Liban
	18h00	Finaliste 3	Théâtre du Liban
04 octobre 2009	14h00	Finaliste 4	Théâtre du Liban
	16h00	Finaliste 5	Théâtre du Liban
	18h00	Invité	Théâtre du Liban
	20h30 – 23h00	Résultats et remise des prix	Théâtre du Liban
05 octobre 2009	20h30 – 23h00	Gala des Lauréats	Amphithéâtre UL
06 octobre 2009	18H00 - 21H00	Cérémonie de Clôture	Cité sportive

HORAIRE	Dimanche 27.09	Lundi 28.09	Mardi 29.09	Mercredi 30.09	Jeudi 01.10	Vendredi 02.10	Samedi 03.10	Dimanche 04.10	Lundi 05.10	Mardi 06.10
07h00										
08h00										
09h00										
09h30										
10h00										
11h00										
12h00										
12h30										
13h00										
14h00										
15h00										
16h00										
17h00										
18h00										
19h00										
20h00										
20h30										
21h00										
22h00										
23h00										

2.10. Règlement

● Genre : Chanson dite de variété.

Les chansons interprétées doivent être des œuvres récentes, créées durant la période de 24 mois précédant les Jeux.

● Conditions de participation

- Le chanteur (la chanteuse) âgé de maximum 35 ans (au 30/9/09), ou le groupe dispose d'un temps de concert de 20 minutes maximum pendant lequel il interprète plusieurs œuvres.
- Le chanteur (la chanteuse) peut être accompagné(e) de musiciens et de choristes. Le groupe, y compris le ou les chanteur(s), ne doit pas dépasser huit (8) personnes.
- L'accompagnement pré-enregistré n'est pas autorisé.
- Les chansons peuvent être interprétées en français ou bien dans une des langues nationales du pays dont le concurrent est ressortissant dans la mesure où la prestation de 20 minutes se fera au moins pour moitié en français. Dans ce dernier cas, le concurrent devra présenter au public, brièvement, en français, les chansons qu'il a choisi d'interpréter dans sa langue nationale. Il sera également demandé de joindre au formulaire d'inscription une traduction des œuvres en français pour diffusion et pour information du jury.
- Le concurrent peut être auteur et/ou compositeur des œuvres présentées ou bien interprète d'œuvres écrites et/ou composées par des tiers. Dans ce dernier cas, il sera demandé de joindre au formulaire d'inscription l'autorisation écrite de l'auteur et/ou du compositeur et éventuellement de l'arrangeur, ou bien de leurs représentants légaux.
- Les chanteurs (chanteuses) ou groupes lauréats reçoivent, dans l'ordre, la médaille d'or, d'argent et de bronze.

2.11- Jury - Critères d'évaluation

● Jury

Le jury est constitué de cinq personnes de nationalités différentes issues du milieu artistique de la chanson.

● Les critères d'évaluation

Les critères d'appréciation sont basés sur :

- L'interprétation
- La composition musicale
- La présence scénique
- Le texte (paroles)

● Réclamations et appels

Le jury international a la responsabilité de trancher toutes les questions d'ordre technique motivant une réclamation.

Le CIJF est l'instance suprême chargée de régler tous les cas non couverts par les compétences des jurys internationaux. Il peut être saisi par :

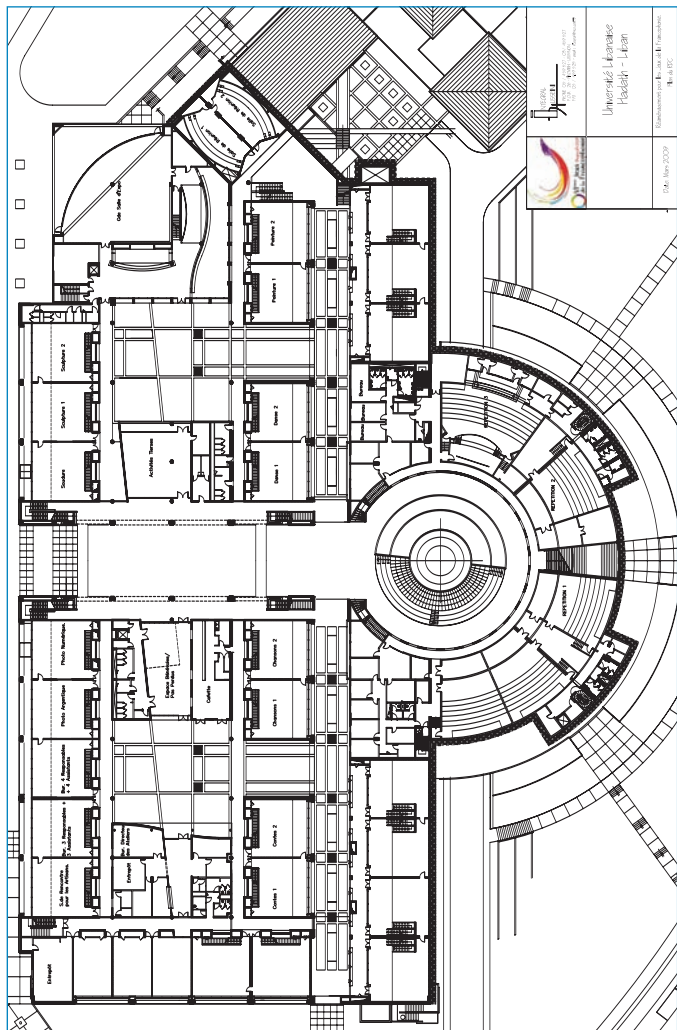
- Le représentant de l'Organisation Internationale de la Francophonie ;
- Le président du CNJF Liban 2009 ou son délégué ;
- Le chef d'une délégation.

Ses décisions sont sans appel.

III. ATELIERS

La participation aux ateliers est obligatoire

- Un espace de répétition quotidien mis à la disposition des participants ; Réservation auprès du responsable chanson à l'Université Libanaise.
- Ateliers-rencontres (après les éliminatoires) : improvisations, créations, échanges avec les autres disciplines.



IV. ANIMATIONS PÉRIPHÉRIQUES

Les Délégations sont cordialement invitées à proposer des programmes artistiques variés susceptibles d'être présentés au sein du campus de l'Université Libanaise (*Village Francophone*) où sont hébergés les participants. Le matériel son et éclairage pourra être commandé auprès du département Culture qui se chargera de réserver les espaces et d'établir la programmation pendant toute la durée des jeux.



■ 4.1- Matériel de Sonorisation

DESK MIXER SOUNDCRAFT K3, 48 CHANNELS, 8 SUB GROUPS		
HOUSE SPEAKERS MEYER SOUND :		
UPA 1C	LEFT STALLS	1 UNIT
UPA 1C	RIGHT STALLS	1 UNIT
UPA 1C	STALLS CLUSTER	2 UNITS
UPA 1C	CIRCLE CLUSTER	2 UNITS
UPA 2C	CIRCLE LEFT	1 UNIT
UPA 2C	CIRCLE RIGHT	1 UNIT
USW 1 SUBS	LEFT	2 UNITS
USW 1 SUBS	RIGHT	2 UNITS
JBL FRONTFILL		8 UNITS
UPM 1 DELAY SP.	UNDER BALCONY	4 UNITS

NB. ALL SPEAKERS ARE CORRECTED & DELAYED BY MEYER SOUND LAB. ON SIM

UTBOARD EQUIPMENTS :	
COMPRESSOR LIMITER 404 BSS QUAD	2 UNITS
NOISE GATE 504 BSS QUAD	2 UNITS
GRAPHIC EQ. 960 BSS DUAL CH.	2 UNITS
LEXICON PCM 80	1 UNIT
YAMAHA SPX 990	2 UNITS
ANALYSER DN 6000 KLARK TEKNIK	1 UNIT
SYMPTE MM PRODUCTION	1 UNIT
DAT TASCAM MK2 / 30	1 UNIT
CD PLAYER DENON DN 1000	1 UNIT
DECK TAPE DENON	1 UNIT

STAGE MONITOR EQUIPMENTS:	
DESK MIXER MONITOR SOUNDCRAFT SM 12, 48 CHANNELS, 12 MIX OUT	1 UNIT
MONITOR SPEAKERS (MEYER SOUND + IN EAR MONITOR SHURE)	
MEYER STAGE WEDDGE : USM 1	4 UNITS
MEYER SIDEFILL : MTS4P.	2 UNITS
IN EAR RADIO MONITOR SHURE :	4 UNITS
WIRELESS BELTPACK	4 UNITS
WIED BELTPACK	4 UNITS

MICROPHONES :	
SHURE U4D RADIO / DUAL CHANNELS	4 UNITS
SHURE MIC U2 HANDHELD /HEAD SM 58	8 UNITS
SHURE BELTPACK U1	8 UNITS
SHURE MIC LAVALIER SM 93 OMNI	8 UNITS
AKG	
MILAB	
BEYER DYNAMIC	
D. I BOX :	5 UNITS

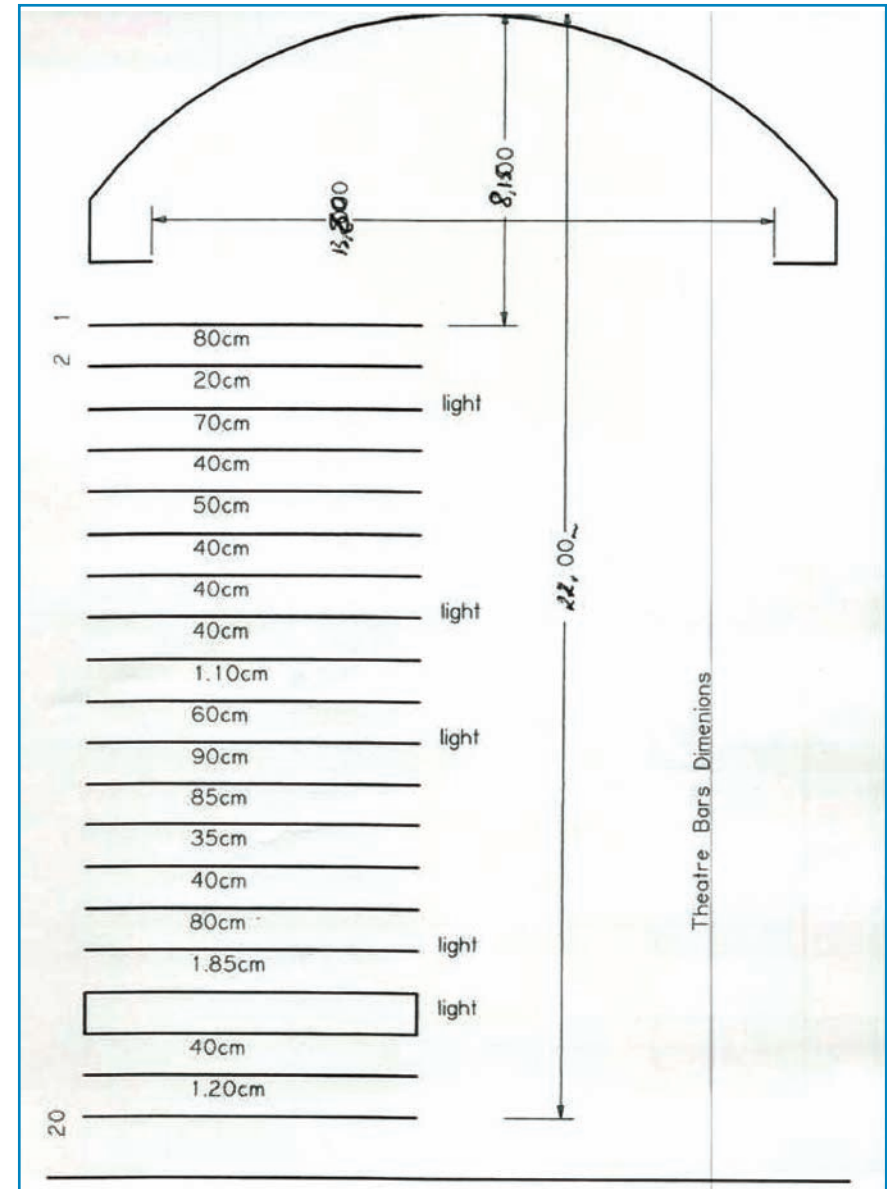
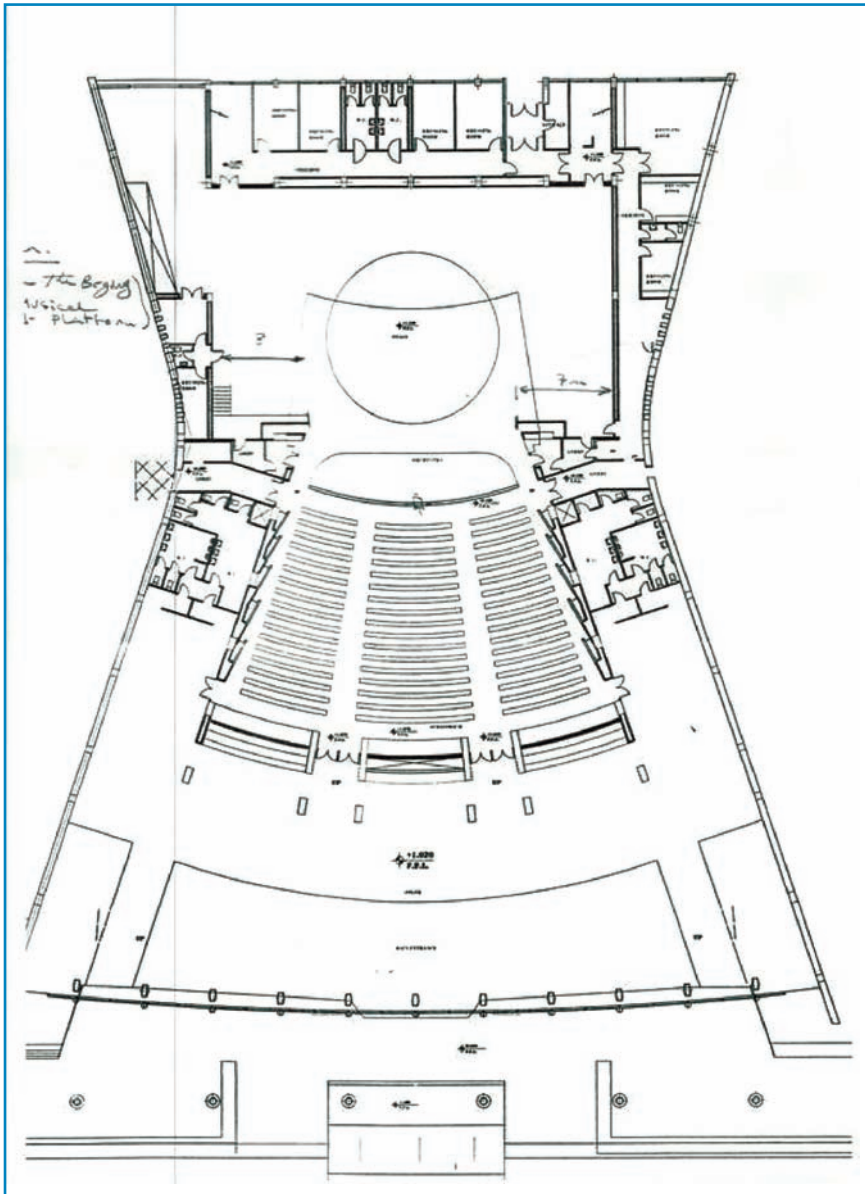
BACKLINE
AMPLI BASS
AMPLIS GUITARE (2)
PIANO À QUEUE
BATTERIE (DRUMS)

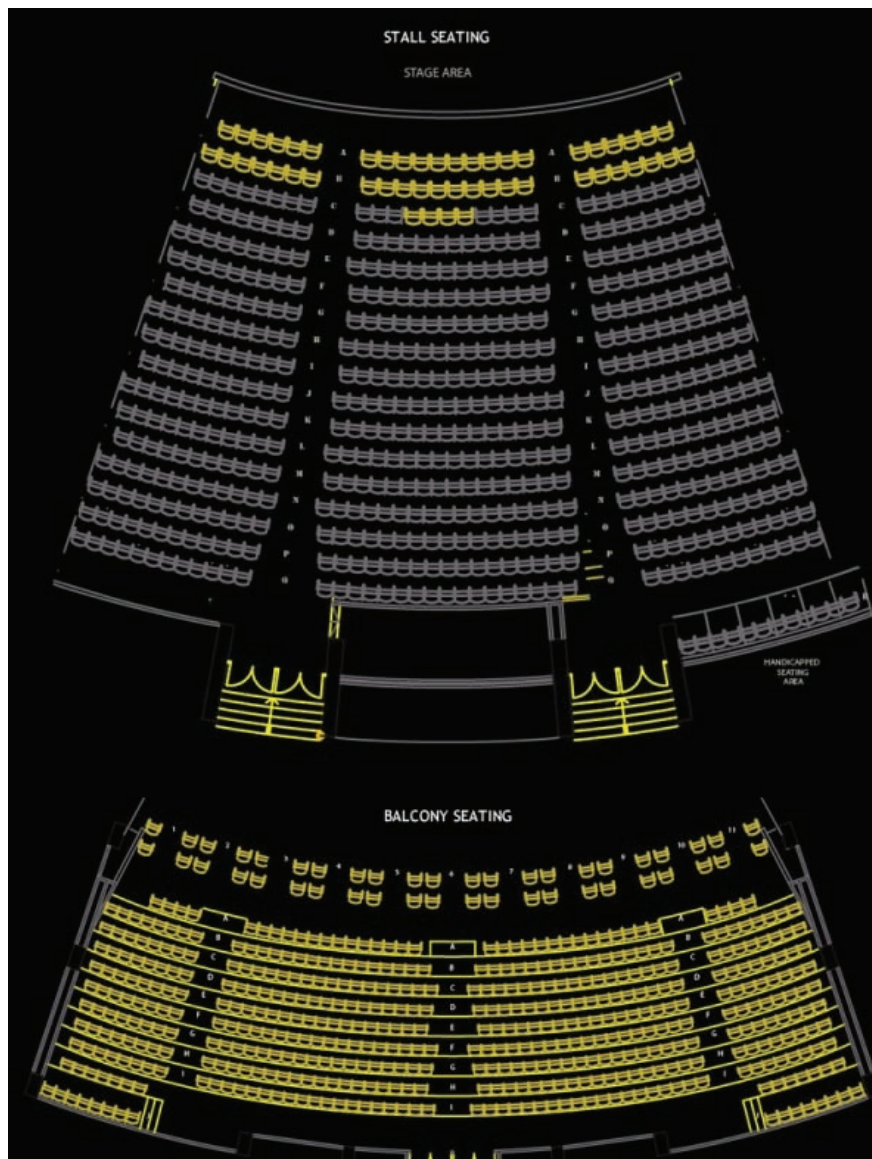
■ 4.2- Matériel d'éclairage

150 PAR 64 1K
40 PC 1K
10 DECOUPE 2K
6 MAC 500
10 MAC 600
12 CYCLO LIGHT
2 FOLLOW SPOT
SMOKE MACHINE DF50
CONTROLL OBSETION II

Précisez vos besoins qui ne figurent pas dans la liste. Le CNJF essaiera dans la mesure du possible de vous satisfaire.

Echelle 1/300





Adresses

Adresse du Responsable du concours de la Chanson

MICHELE POLIKEVITCH

- Cellulaire : 961-3-913014
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : michele.paulikevitch@gmail.com
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur technique

FADI DARWISH

- Cellulaire : 961-70-203777
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : fadidarwish@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse de la Direction Générale Culture

HIND DARWISH

- Cellulaire : 961-3-613620
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : hind_darwish@hotmail.com
- Site web : www.jeux2009.org

CAROL BADDOURA

- Cellulaire : 961-3-167278
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : carolbaddoura@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur CNJF

ALAIN BADARO

- Cellulaire : 961-3-380919
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : alainbadaro@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur CIJF

MAHAMAN LAWAN SÉRIBA

- Cellulaire : 33-6-11716040
- Tél. CNJF : 33-1-44373204
- E-mail : mahaman-lawan.seriba@francophonie.org
- Site web : www.jeux2009.org